

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica VII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 43,18-19.21-22.24b-25

#### TESTO ITALIANO

<sup>18</sup> «Non ricordate più le cose passate, non pensate più alle cose antiche!  
<sup>19</sup> Ecco, io faccio una cosa nuova: proprio ora germoglia, non ve ne accorgete? Aprirò anche nel deserto una strada, immetterò fiumi nella steppa.  
<sup>20</sup> Mi glorificheranno le bestie selvatiche, sciacalli e struzzi, perché avrò fornito acqua al deserto, fiumi alla steppa, per dissetare il mio popolo, il mio eletto.]  
<sup>21</sup> Il popolo che io ho plasmato per me celebrerà le mie lodi. <sup>22</sup> Invece tu non mi hai invocato, o Giacobbe; anzi ti sei stancato di me, o Israele.  
<sup>23</sup> Non mi hai portato neppure un agnello per l'olocausto, non mi hai onorato con i tuoi sacrifici. Io non ti ho molestato con richieste di offerte, né ti ho stancato esigendo incenso. <sup>24</sup> Non hai acquistato con denaro la cannella per me né mi hai saziato con il grasso dei tuoi sacrifici. Ma] tu mi hai dato molestia con i peccati, mi hai stancato con le tue iniquità.  
<sup>25</sup> Io, io cancello i tuoi misfatti per amore di me stesso, e non ricordo più i tuoi peccati.

#### TESTO EBRAICO

18 אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשֻׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת  
אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ:  
19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח הַלְוֹא  
תִּדְעוּנָה אֲף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דְּדֶרֶךְ בִּישְׁמוֹן  
נְהָרוֹת:  
[20 תִּכְבְּדוּנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַנִּים וּבְנֹת יַעֲנָה  
כִּי-נִתְתִּי בַמִּדְבָּר מִיֵּם נְהָרוֹת בִּישְׁמוֹן  
לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירֵי:]  
21 עַם-זִוֹ יִצְרַתִּי לִי תַהֲלֵתִי יִסְבְּרוּ: ס  
22 וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַתָּ בִּי  
יִשְׂרָאֵל:  
[23 לֹא-הִבִּיאֵת לִי שֶׁה עֹלֹתֶיךָ וּזְבֻחֶיךָ לֹא  
כַבְּדֵתָנִי לֹא הִעֲבַדְתֶּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתֶּיךָ  
בַּלְבֹּנָה:  
24 לֹא-קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא  
הִרְוִיתָנִי אֲף הִעֲבַדְתָּנִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹנַעְתָּנִי  
בַעֲוֹנוֹתֶיךָ: ס  
25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחַח פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַן  
וְחֲטָאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

#### TESTO LATINO

43:18 Ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini 43:19 ecce ego facio nova et nunc orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio flumina [43:20 glorificabit me bestia agri dracones et strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in invio ut darem potum populo meo electo meo] 43:21 populum istum formavi mihi laudem meam narrabit 43:22 non me invocasti Iacob nec laborasti in me Israhel [43:23 non obtulisti mihi arietem holocausti tui et victimis tuis non glorificasti me non te servire feci in oblatione nec laborem tibi praebui in ture 43:24 non emisti mihi argento calamum et adipe victimarum tuarum non inebriasti me] verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis 43:25 ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor.

#### TESTO GRECO

18 μη μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε. 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνῶσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς. [20 εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,] 21 λαὸν μου, ὃν περιποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι. 22 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα, Ἰσραήλ. [23 οὐκ ἔμοι ἦνεγκας πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ] ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προσέστην σου. 25 ἐγὼ εἰμι, ὁ ἐξαλείφω τὰς ἀνομίας σου ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τὰς ἀμαρτίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

### Dal Salmo 41 (40)

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Beato l'uomo che ha cura del debole: nel giorno della sventura il Signore lo libera.  
<sup>3</sup> Il Signore veglierà su di lui, lo farà vivere beato sulla terra, non lo abbandonerà in preda ai nemici. **RIT.**  
<sup>4</sup> Il Signore lo sosterrà sul letto del dolore; tu lo assisti quando giace ammalato.  
<sup>5</sup> Io ho detto: «Pietà di me, Signore, guariscimi: contro di te ho peccato». **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 אֲשֶׁרֵי מִשְׁכִּיל אֶל-הֵל בְּיוֹם  
רָעָה יִמְלִטְהוּ יְהוָה:  
3 יְהוָה וַיִּשְׁמְרֵהוּ וַיִּתְּיָהוּ יְאֹשֶׁר  
[וְ]אֲשֶׁר [וְ]בְאַרְץ וְאֶל-תִּתְּנֵהוּ  
בַגִּפְשׁ אִיְבָרֵי:  
4 יְהוָה יִסְעָדְנִי עַל-עַרְשׂ דְּוִי  
כָּל-מִשְׁכָּבוֹ הַפִּכָּת בְּחַלְוִי:  
5 אֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוָה חֲנֻנִי רַפְּאֵה  
נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

40:2 Beatus qui cogitat de paupere in die mala salvabit eum Dominus 40:3 Dominus custodiet eum et vivificabit eum et beatus erit in terra et non tradet eum animae inimicorum suorum. 40:4 Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis totum stratum eius vertisti in aegrotatione sua 40:5 ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quoniam peccavi tibi.

#### TESTO GRECO

2 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. 3 Κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ. 4 Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ· ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστῳ αὐτοῦ. 5 ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

40:2 Beatus qui intellegit super egenum et pauperem in die mala liberabit eum Dominus 40:3 Dominus conservet eum et vivificet eum et beatum faciat eum in terra et non tradat eum in animam inimicorum eius. 40:4 Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius universum stratum eius versasti in infirmitate eius 40:5 ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quoniam peccavi tibi.

<sup>13</sup> Per la mia integrità tu mi sostieni e mi fai stare alla tua presenza per sempre.

<sup>14</sup> Sia benedetto il Signore, Dio d'Israele, da sempre e per sempre. Amen, amen. **RIT.**

13 וְאֲנִי בְּתִמְיָתְךָ בְּיָ  
וְתַצִּיבֵנִי לְעוֹלָם  
14 בְּרִנְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
מִהַעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן  
: אָמֵן

40:13 Ego autem in simplicitate mea adiutus sum a te et statues me ante faciem tuam in perpetuum  
40:14 benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque in saeculum amen amen.

13 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
14 εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο, γένοιτο.

40:13 Me autem propter innocentiam suscepisti et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum  
40:14 benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et in saeculum fiat fiat.

## TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>18</sup>Dio è testimone che la nostra parola verso di voi non è «sì» e «no». <sup>19</sup>Il Figlio di Dio, Gesù Cristo, che abbiamo annunciato tra voi, io, Silvano e Timòteo, non fu «sì» e «no», ma in lui vi fu il «sì». <sup>20</sup>Infatti tutte le promesse di Dio in lui sono «sì». Per questo attraverso di lui sale a Dio il nostro «Amen» per la sua gloria. <sup>21</sup>È Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo e ci ha conferito l'unzione, <sup>22</sup>ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori.

[Gesù] <sup>1</sup>entrò di nuovo a Cafàrnao, dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa <sup>2</sup>e si radunarono tante persone che non vi era più posto neanche davanti alla porta; ed egli annunciava loro la Parola. <sup>3</sup>Si recarono da lui portando un paralitico, sorretto da quattro persone. <sup>4</sup>Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dove egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono la barella su cui era adagiato il paralitico. <sup>5</sup>Gesù, vedendo la loro fede, disse al paralitico: «Figlio, ti sono perdonati i peccati». <sup>6</sup>Erano seduti là alcuni scribi e pensavano in cuor loro: <sup>7</sup>«Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può perdonare i peccati, se non Dio solo?». <sup>8</sup>E subito Gesù, conoscendo nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate queste cose nel vostro cuore? <sup>9</sup>Che cosa è più facile: dire al paralitico "Ti sono perdonati i peccati", oppure dire "Alzati, prendi la tua barella e cammina"? <sup>10</sup>Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere di perdonare i peccati sulla terra, <sup>11</sup>dico a te – disse al paralitico –: alzati, prendi la tua barella e va' a casa tua». <sup>12</sup>Quello si alzò e subito presa la sua barella, sotto gli occhi di tutti se ne andò, e tutti si meravigliarono e lodavano Dio, dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

## 2 Cor 1,18-22

### TESTO GRECO

1.18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 1.19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 1.20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 1.21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 1.22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

### Mc 2,1-12

2.1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἔστιν. 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 2.3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 2.4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρᾶβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 2.5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 2.6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθημένοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 2.7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; 2.8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 2.9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κρᾶβαττον σου καὶ περιπάτει; 2.10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, 2.11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κρᾶβαττον σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 2.12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κρᾶβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

### TESTO LATINO

1:18 Fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos non est in illo est et non  
1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in vobis per nos praedicatus est per me et Silvanum et Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit  
1:20 quotquot enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram  
1:21 qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus 1:22 et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

2:1 Et iterum intravit Capharnaum post dies  
2:2 et auditum est quod in domo esset et convenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis verbum 2:3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur 2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat 2:5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata 2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis 2:7 quid hic sic loquitur blasphematus quis potest dimittere peccata nisi solus Deus 2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus vestris 2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula 2:10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico 2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et vade in domum tuam 2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic vidimus.